

Sutta Chiggala: Lubang
(Chiggala Sutta: The Hole)
Chiggalasuttaṃ
[Sutta Nipata 56.48]

"Monks, suppose that this great earth were totally covered with water, and a man were to toss a yoke with a single hole there. A wind from the east would push it west, a wind from the west would push it east. A wind from the north would push it south, a wind from the south would push it north. And suppose a blind sea-turtle were there. It would come to the surface once every one hundred years. Now what do you think: would that blind sea-turtle, coming to the surface once every one hundred years, stick his neck into the yoke with a single hole?"

"Para bhikkhu, seandainya bumi besar ini sepenuhnya ditutupi air, dan seseorang melemparkan gelang berlubang tunggal ke sana. Angin dari timur akan menghempas gelang itu ke barat, angin dari barat akan menghempas gelang itu ke timur. Angin dari utara akan menghempas gelang itu ke selatan, angin dari selatan akan menghempas gelang itu ke utara. Dan seandainya ada seekor penyu laut buta yang muncul ke permukaan air setiap seratus tahun sekali. Bagaimanakah pendapat kalian: akankah penyu laut buta yang muncul ke permukaan setiap seratus tahun sekali dapat memasukkan lehernya ke dalam gelang berlubang tunggal tersebut?"

Seyyathāpi bhikkhave, puriso mahāsamudde ekacchiggaṃ
 yugampakhipeyya. Tatrassa kāṇo kacchapo. So vassasatassa
 vassasatassa accayena sakim ummujeyya. Taṃ kimmañña
 bhikkhave, api nu so kāṇo kacchapo vassasatassa vassasatassa
 accayena sakim sakim ummujjanto amusmim ekacchiggale yuge
 gīvaṃ paveseyyāti?

"It would be a sheer coincidence, lord, that the blind sea-turtle, coming to the surface once every one hundred years, would stick his neck into the yoke with a single hole."

"Bhante, akan sukar bagi penyu laut buta yang muncul ke permukaan setiap seratus tahun sekali untuk memasukkan lehernya ke dalam gelang berlubang tunggal tersebut."

Adhiccamidaṃ bhante, yaṃ so kāṇo kacchapo vassasatassa
 vassasatassa accayena sakim sakim ummujjanto amusmim
 ekacchiggale yuge gīvaṃ paveseyyāti.

"It's likewise a sheer coincidence that one obtains the human state."

"Sama halnya, adalah sukar dan langka untuk terlahir sebagai manusia."

Evaṃ adhiccamidaṃ bhikkhave, yaṃ manussattaṃ labhati,

It's likewise a sheer coincidence that a Tathagata, worthy & rightly self-awakened, arises in the world.

Begitu juga, sukar dan langka hadirnya seorang Tathagata, Arahat, Sammasambuddha di dunia.

evaṃ adhiccamidaṃ bhikkhave, yaṃ tathāgato loka uppajjati araham
sammāsambuddho,

It's likewise a sheer coincidence that a doctrine & discipline expounded by a Tathagata appears in the world.

Demikian pula, adalah langka adanya di dunia Dhamma dan Vinaya yang dijabarkan Tathagata.

evaṃ adhiccamidaṃ bhikkhave, yaṃ tathāgatappavedito
dhammavinayo loka dippati.

Now, this human state has been obtained. A Tathagata, worthy & rightly self-awakened, has arisen in the world. A doctrine & discipline expounded by a Tathagata appears in the world.

Sekarang kelahiran sebagai manusia telah diraih. Tathagata, Arahat, Sammasambuddha telah hadir di dunia. Dhamma dan Vinaya telah dijabarkan Tathagata di dunia.

Tassidaṃ bhikkhave, manussattaṃ laddham, tathāgato ca loka
uppanno araham sammāsambuddho, tathāgatappavedito ca
dhammavinayo loka dippati.

"Therefore your duty is the contemplation, 'This is stress... This is the origination of stress... This is the cessation of stress.' Your duty is the contemplation, 'This is the path of practice leading to the cessation of stress.'"

"Oleh karena itu, tugas kalian adalah mengontemplasikan, 'Ini *dukkha* ... Ini munculnya *dukkha* ... Ini berhentinya *dukkha*.' Tugas kalian adalah mengontemplasikan, 'Ini jalan yang menghantarkan pada berhentinya *dukkha*.'"

Tasmātiha bhikkhave, "idaṃ dukkha"nti yogo karaṇīyo "ayaṃ
dukkhasamudayoti" yogo karaṇīyo "ayaṃ dukkhanirodhoti" yogo
karaṇīyo "ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā"ti yogo karaṇīyoti

*Sumber: "Chiggala Sutta: The Hole" (SN 56.48), translated from the Pali by
Thanissaro Bhikkhu. Access to Insight (Legacy Edition), 1 July 2010,
<http://www.accesstoinight.org/tipitaka/sn/sn56/sn56.048.than.html>.*

*Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center.
Revisi: Mei 2015.*